

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lucie Kohnerová

Název práce: Komentovaný překlad: Antonio Muñoz Molina: La disciplina de la imaginación, Las hogueras sin fuego, in: Luis García Montero, Antonio Muñoz Molina, ?Por qué no es útil la literatura?, Ediciones Hiperión, Madrid 1994, str. 45–76

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Studentka si vybrala vysoce náročný text, v němž se pojí literární kvalita (autor je významný současný španělský spisovatel, od něhož vyšel zatím v překladu V. Medka román *Za úplňku*, nyní je v tisku další, opět Medkův překlad románu *Nadja a obraz Polského jezdce*) s komplikovanými myšlenkovými strukturami a zjevnými i skrytými citáty s dalších literárních děl, která jsou v překladu správně dohledána a citována. Překlad je zdařile uchopený, Kohnerová se snaží zachovávat obrazná vyjádření se vtipnými podtexty, ale věty představuje tak, aby odpovídaly české skladbě a dobře se četly. Což se daří, český příjemce čte se zaujetím a o nic nezakopává, směje se záměrně nekorektním Muňozovým příměrům (Formanův Mozart „jako mladý blbec“, „idiot s pokřivenou parukou“ – zde by možná bylo lepší s parukou nakřivo) a s potěšením si Muňozovy úvahy aplikuje na české prostředí, kde jsou stejně funkční jako ve španělském, zejména první text o rozdílu mezi kulturou a vzděláním. Druhý esej je více vázán na španělskou literaturu, Kohnerová se musela vypořádat i s citací Quevedových veršů, které dosud nebyly přeloženy, takže vypracovala překlad vlastní, velmi pěkný (str. 10). Komentář je teoreticky podložený, vztažený ke konkrétnímu textu, s určením fiktivní zakázky (text přeložený pro literární časopis Host). Pokud jsem měla k práci nějaké dílčí výhrady, už jsem je s Lucií Kohnerovou probrala v rámci seminářů k bakalářské práci a ona k nim přihlédla. Celkově hodnotím překlad jako výborný a domnívám se, že by nemuselo zůstat u fiktivní zakázky a oba texty by mohly být nabídnuty k publikaci nějakému literárnímu periodiku, ať už Hostu, Tvaru, ADvojce, Plavu nebo Literárním novinám. Navrhuji klasifikovat výborně.

V Praze dne: 12. června 2017

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě